

## AVAS - Rapport des activités pour l'année 2015

L'année 2015 s'est écoulée (trois mois et demi de l'année 2016 aussi...) et nous n'avons pas encore de nouvelle sur le futur de la Maison de Mosse, siège de notre Association depuis 1995, devenue aux cours des années, la Maison de la Mémoire de la communauté valdôtaine. Le Conseil Régional a récemment pris la décision de l'insérer parmi les propriétés régionales « **non più strumentali all'esercizio delle funzioni istituzionali della Regione autonoma Valle d'Aosta** » en ouvrant pour cela un « **project financing** » - adressé au sujets privés, mais également aux administrations publiques – mais tout est encore en évolution.

La Commune d'Avise semblerait être intéressée à se charger complètement de la Maison, d'autant plus qu'elle ne veut pas renoncer à sa bibliothèque communale, mais les négociations sont en cours et notre Association ne sait pas du tout si elle pourra, en ce cas, rester ici ou pas. Il faut cependant dire, que la Commune a payé le gazole et l'électricité pour toute l'année 2015, alors que l'AVAS n'a été chargée de payer qu'une intervention sur l'installation de chauffage.

À l'AVAS, personne de l'Administration régionale a proposé d'autres structures ou bien d'autres solutions et nous restons, pour l'instant, volontiers à Runaz avec nos bureaux et tout notre matériel, quoi que les expositions sont restées fermées pendant la période hivernale pour économiser le chauffage et, très difficilement nous réussirons à ouvrir l'été car, il n'y aurait pas besoin de chauffer, mais nous ne pouvons plus payer une personne qui puisse rester ici pendant deux mois. De plus, il paraît que les locaux ne peuvent plus être utilisés pour des manifestations officielles où l'Assessorat régional éducation et culture soit impliqué. Et nous avons découvert ceci au mois de septembre 2015, lorsque nos initiatives ont été rayées de la manifestation *Plaisirs de Culture* à laquelle nous avons, tout de même, été invités...

Notre Maison devient donc désormais...inutilisable !

En ce qui concerne l'autre convention avec la Région, celle culturelle, rien ne bouge non plus... Elle est échouée le 14 avril 2014 – **il y a tout juste deux ans !** - et, depuis que nous avons proposé de modifier le contenu de certains passages, personne ne nous a plus contactés, ni le BREL, ni la Surintendance, ni l'Assessorat ; on dirait que nous n'existons plus. Ainsi, tous les autres soucis que nous avons déjà l'année dernière restent ouverts : le point de consultation de la médiathèque, la possibilité d'avoir de nouveau du personnel à plein temps, la gestion de l'ensemble de notre patrimoine, les rapports institutionnels, en premier lieu, avec le Brel. Nous avons, par contre, trouvé un accord pour la propriété de certains de nos fonds (Ronc, Lanier, Péaquin), qui a été reconnue en premier lieu à l'AVAS.

Côté financier, la contribution régionale (loi 79 de décembre 1981) pour 2015 a été diminuée à 5500€.

Nous avons touché de 2002 à 2012 chaque année 11.500€, devenus 8000€ en 2013, puis 7.000€ en 2014 et maintenant nous sommes à moins de 50% de ce que nous recevions il y a trois ans !

Heureusement que nous avons fait des économies, accumulé de l'argent, reçu des dons importants et obtenu des financements de part de Fondazione Comunitaria VdA onlus...

Voilà le contexte décevant, dans lequel, malgré tout, nous continuons notre activité de collectage, d'acquisition de fonds, d'organisation d'événements, de publication, d'émissions radio, bref, de restitution.

## Publications

> Il ne s'agit pas d'une vraie publication, car notre bilan nous ne permet pas de l'imprimer, mais nous sommes heureux d'avoir pu, au cours de 2015, redémarrer avec la diffusion d'un **Bulletin** saisonnier qui relate de nos activités.

Nous en avons réalisé, pour l'instant, trois numéros, celui de l'automne 2015, de l'hiver 2015-2016 et celui de ce printemps, qui ont été distribués par courriel à toute notre liste d'adresses, ainsi qu'à tous ceux qui nous l'ont demandé (*celui du Printemps seulement ces derniers jours...*). Nous espérons de pouvoir tenir le coup et d'en réaliser un numéro au début de chaque saison.

>> Ce n'est pas une initiative éditoriale 100% AVAS celle que nous avons réalisée dernièrement, mais nous l'avons soutenue et encouragée, nous avons fait des transcriptions et mis à la disposition des photos et nous pouvons donc la considérer à plein titre une de nos activités de l'année. Il s'agit du livre « **Mon voyage en Italie e altre memorie** » de **Linda Gorret**, rédigé par Federico Zoja et édité par la maison d'édition END d'Aoste.

Linda Gorret (Paris, 1915 - Aoste, 1982) a seulement 13 ans quand elle confie à un cahier de rédaction ses souvenirs du voyage qu'elle fait pour venir de Paris visiter la Vallée d'Aoste, le Pays d'origine de ses parents, Faustine Petitjacques d'Oyace et Joseph Gorret d'Antey-Saint-André.

Ce livret nous propose son journal intime des jours passés en Vallée d'Aoste, mais également d'autres écrits: les poésies composées dans sa jeunesse, les réflexions sur une période cruciale pour la France et l'Italie à la veille de la deuxième guerre mondiale et les lettres adressées à son époux avec les soucis pour la guerre imminente.

Une intéressante introduction de Daria Pulz, directrice de l'Institut d'histoire de la résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste, enrichi cette publication.

Le livre a été présenté pour la première fois à Aoste au CAFé-Librairie le 16 janvier 2016 et, pour l'occasion a été projetée aussi la petite vidéo préparée par l'AVAS (voir ensuite). D'autres présentations suivront au cours de l'année 2016 (le 22 avril à Pont-Saint-Martin, le 30 avril à Les Mots, le 14 mai à Oyace, cet été à Valpelline et à Antey).

>>> En ce qui concerne nos publications réalisées au cours des années, il y en a dont nous n'avons plus une copie et d'autres stockées encore en grand nombre dans nos bureaux. Nous en avons récupérée trois exemplaires (*Tobie de Brissogne, Les chansons de Napoléon, Contes du Val d'Aoste*) à la Bibliothèque régionale, à laquelle nous avons remis plusieurs de nos livres et, en particulier, 55 copies du livre de Marco Gal de 2011, *Au temps des saisons*. Par contre, la Tipografia Duc, nous a fait l'hommage de plusieurs copies du volume, *Le conte de l'avon Basile* (sans CDrom), ainsi que du catalogue de l'exposition *Au fil des ondes*.

## Expositions

> Le 1<sup>er</sup> juillet nous avons fait une journée de « corvée » à la Maison de Mosse pour remettre un peu en ordre notre siège et, surtout, déplacer la section de l'expo sur les télécommunications concernant la radio, de la salle voutée (dont les conditions sont très critiques) au deuxième étage. De même, le poste d'écoute des **disques vinyles de la VdA**, avec la librairie *iTunes* qui contient la numérisation de presque tous les documents sonores enregistrés sur ces disques, a été déplacé dans cette même pièce (une petite vidéo sur l'expo en général a été ajoutée).

>> L'exposition « **Au fil des ondes, 150 ans de télécommunications en Vallée d'Aoste** » qui, depuis 2007, trace l'histoire du télégraphe, du téléphone (y compris la vie et les œuvres de Manzetti) et de la radio dans notre région, a donc été ouverte au public à partir du 4 juillet et jusqu'au 6 septembre. Les visiteurs ont naturellement pu voir également l'expo « **1880-1890, la Vallée d'Aoste de Vittorio Besso, photographe de la Maison de Savoie** » qui présente 16 reproductions de tirages originaux du photographe biellais, installés en permanence dans l'escalier central de notre Maison.

M. Babacar Diakhaté a rempli de nouveau cette année, très louablement, le rôle de gardien et guide pendant la période de l'ouverture que nous avons donc garanti entièrement à nos frais, malgré toutes les difficultés que nous passons.

## Soirées et présence sur le territoire

> Le 7 février, lors du déroulement de notre Assemblée Générale à la Maison de Mosse de Runaz nous avons présenté le DVD en **Hommage à Attilio Rolando**, un extrait de 38' du spectacle du 11 juin 2014 au Giacosa d'Aoste, dont la duplication nous avait été assurée par la Présidence du Conseil Régional.

Ce même DVD a été ensuite présenté le 28 février à Valpelline, le 18 avril à Antey-Saint-André et de nouveau à Antey le 16 août, toujours avec une bonne participation de public. En ces occasions, nous avons également distribué des copies du DVD, en acceptant des dons de la part des intéressés.

>> Le 14 février nous avons organisé dans la salle de la Maison Communale de **Jovençon**, une soirée pour rappeler Adolphe Clos (1919-2004). L'idée de cette initiative, fixée le jour même de l'anniversaire de son départ, avait été lancée par la Section Valdôtaine de l'Union de la Presse Francophone, dont Adolphe Clos a été président. Notre Association (qui conserve plusieurs documents sonores qui le concernent) a adhéré volontiers à cette invitation en préparant « **AN VEILLA' PE DOLFE** » multimédia, entre archives et témoignages, avec la participation du Comité des Traditions Valdôtaines (dont Clos a été également président) et de l'Académie Saint-Anselme, dont il a été vice-président. Le Siègé Régional de la RAI a également collaboré en nous ouvrant ses précieuses archives.

Homme de culture, éleveur passionné, ancien directeur de bibliothèque, Adolphe Clos aimait outre mesure la Vallée d'Aoste, son histoire, ses langues. Sur ces sujets, il aurait parlé pendant des heures. Il était à la fois intellectuel, paysan et patriarche, avec sa famille de huit enfants. Lors de la soirée, organisée grâce également à la collaboration du Centre d'Études Les Anciens Remèdes et de la Commune de Jovençon, entre archives et témoignages, ont

pris la parole: le syndic de la Commune de Jovençon, Sandro Pepellin et l'ancien président du Gouvernement, Dino Viérin, Joseph-César Perrin, président de l'Académie Saint-Anselme, Carlo Perrin, ancien président du Gouvernement, Guy Grimod, ancien Syndic d'Aoste, François Stévenin, président de la Section Valdôtaine de l'Union de la Presse Francophone, Raymond Vautherin, directeur de la revue *Lo Flambò* (par une intervention filmée), Alessandro Celi, président du Comité des Traditions Valdôtaines, l'ancien Sénateur, César Dujany, Jean-Pierre Martin (Belgique), auteur de livres sur le français parlé en Vallée d'Aoste, Albino Impérial, président de l'AVAS et Bernard Clos, l'un des enfants d'Adolphe. La veillée a été présentée par notre secrétaire Carlo A. Rossi (qui avait également coordonné toute l'opération) et par Nathalie Clos, petite-fille d'Adolphe.

>>> Le 21 avril, **aux écoles de Villeneuve**, Livio Munier a présenté deux de nos productions vidéo, *Autour du Moulin* (tourné par Albino Impérial au moulin de Seissogne de Saint-Marcel en 2004) et *Le coutché* de 2013 (dont le protagoniste est Riccardo Zorzato, président du Consortium de Ville-Sur-Sarre, sur une pratique séculaire en vogue dans la colline de Sarre qui consiste à irriguer des prés pendant une période bien définie et pour plusieurs jours de suite, afin d'alimenter les sources en contre-bas de la colline).

Livio a illustré aux élèves le contenu de ces deux documentaires, ainsi que l'activité de l'AVAS vis à vis du patrimoine culturel immatériel.

## Événements et rencontres

> Au cours de la journée du 5 juin 2015 s'est déroulée à Aoste, au Palais de la Région, la manifestation « **90 anni di radio** », organisée par le Co.Re.Com. et la Présidence du Conseil Régional pour rendre hommage à la radio. Pour l'occasion une petite partie (les radios) de notre expo « *Au fil des ondes* » a été déplacée à Aoste par les soins de la coopérative BABEL Vision de Gressan que nous avons chargé de s'occuper pour nous de l'initiative. Albino Impérial et Sergio Dedor ont pu illustrer le matériel exposé à plusieurs classes d'étudiants d'Aoste. Cela a donné également un peu de visibilité à l'AVAS, dont le logo figurait sur le programme de l'initiative.

>> En collaboration avec *Fondazione Comunitaria della Valle d'Aosta*, notre président a eu l'opportunité de présenter, le 9 décembre 2015 à l'**Université de la Vallée d'Aoste**, le livre « **Solidarité et subsidiarité en Vallée d'Aoste, une symbiose séculaire** », un ouvrage collectif dédié à l'approfondissement des principaux aspects concernant la concrétisation de l'esprit communautaire dans l'histoire de la Vallée d'Aoste, paru, rappelons-le, à la fin de 2013 par les soins de notre Association et le soutien de *Fondazione Comunitaria*.

Cette œuvre, avait été pour nous l'aboutissement d'un long travail, il est donc important que nous puissions la faire connaître et apprécier dans les milieux scientifiques. Cette présence dans le milieu académique, bien évidemment, nous réjouit.

À cette séance officielle, ont participé également, M. Luigino Vallet, président de *Fondazione Comunitaria VdA Onlus*, M. Claudio Bermond de l'Université de la Vda et M. Robert Louvin de l'Université de la Calabria, qui a présenté un très intéressant exposé.

## La suite du projet « Travailler ensemble »

Ce projet avait été financé, rappelons-le, par **Fondazione Comunitaria della Valle d'Aosta** et coordonné par le Consortium de coopératives sociales *TRAIT D'UNION* et nous a permis de pouvoir compter, pendant une période de six mois, sur la présence d'une personne à la Maison de Mosse au cours de l'année 2014. Il a eu une suite en 2015, car nous avons pu d'abord toucher un financement supplémentaire de 2500€ sous forme de « voucher » (toujours de la part de Fondazione) et ensuite nous avons décidé de consacrer d'autres 2500€ de notre bilan pour compléter la numérisation des cassettes des émissions radio *Le micro dans le passé*, qui attendaient depuis longtemps de passer à l'ordinateur. C'est toujours M. Babacar Diakhaté qui est resté avec nous au cours des mois de janvier et février pour compléter ce travail.

## Fonds photos

> Pour la collaboration et le soutien que nous avons donné lors de la publication du livre sur Mme Linda Gorret, **la famille Gregotti Zoja** a décidé de nous confier la copie de tout le matériel concernant cette dame d'origine valdôtaine, mais grandie à Paris et revenue ensuite au Pays. Il ne s'agit pas seulement des photos (déjà numérisées), mais également du cahier sur « *Le voyage en Italie* », des poésies, des « *Pensieri* » et des lettres. Il y a également 3' de témoignage sonore de *nonna Linda* interrogée en 1982 par son petit-fils Federico Zoja.

>> Nous n'avons pas perdu les contacts avec la bibliothèque de Morgex pour récupérer et numériser le matériel photographique (environ 100 photos) concernant une exposition sur les **mayen de Morgex** que la bibliothèque même avait réalisé en 1984, mais nous devons toujours le faire (il y aurait également à collecter un témoignage avec M. Louis Quinson...)

>>> Quant aux rapports avec l'Administration Régionale pour la propriété de nos fonds, la situation est un peu plus claire en ce qui concerne les **fonds Ronc, Lanier et Péaquin** dont on nous avait contesté la propriété (il ne l'était pas à la fin de 2015, mais il l'est maintenant). Notre avocat a dû envoyer une mise en demeure au Président du Gouvernement régional sur ce sujet le 23 novembre et nous avons eu une réponse officielle le 19 février 2016 qui reconnaît, la titularité de l'AVAS sur ces fonds.

Quant aux familles qui voudraient encore réclamer, après plus de 20 ans, des droits sur ces fonds, nous avons décidé de faire valoir, au cas ou, la ligne de l'usucapion.

## Fonds sonores

> Plusieurs enregistrements ont été réalisés pour l'**émission radio** que nous préparons pour la RAI de la Vallée d'Aoste (à Valgrisenche, Saint-Barthélemy de Nus, Sarre et Saint-Rhémy-en-Bosses, Saint-Christophe, Saint-Denis et Verrayes, Aoste). Le 9 mai nous avons réalisé, avec l'ethnomusicologue Mauro Balma, une deuxième **séance d'enregistrement** (la première, en 2014) à Cogné avec le groupe de chant spontané **Lou Tchot di Rapeleur**. Le groupe, toujours animé principalement par Lucien Ruffier, est maintenant composé par huit éléments. Nous envisageons un perfectionnement du répertoire, afin de réaliser en 2016 un CD avec la maison d'édition NOTA de Udine.

Mauro Balma nous a également mis à jour son **fonds Balma**, légué en 2014, en ajoutant les interviews qu'il a réalisées au sujet du chant spontané à Cogne.

>> Nous avons pourvu à la numérisation complète de toutes les émissions de *Eun cou eun tchi no - Le microphone dans le passé*, réalisées avec la RAI de 1983 à 2009. Il s'agit de 200 émissions environ, dont la plupart était encore sur cassette audio et quelques une déjà sur CD. Grâce à la collaboration du Siège RAI d'Aoste, nous avons pu remonter à tous les numéros, même à ceux que nous ne retrouvions plus.

>>> Toujours dans le domaine de nos fonds sonores et toujours dans le but de les valoriser, au mois de juin nous avons démarré avec un projet concernant 24 K7s (30 heures environs d'enregistrements) que Lucien Ruffier de Cogne nous avait légué il y a quelques années. En utilisant un magnétophone que nous lui avons prêté, il avait enregistré tous les mots de patois de Cogne (Gimillan en particulier) qu'il connaissait. Une commission de cogneins coordonnée par notre secrétaire et avec la supervision du dialectologue Andrea Rolando, est maintenant en train de transcrire ces cassettes pour ensuite constituer une base de données qui pourra ensuite devenir un vrai dictionnaire du patois de Cogne. Ce n'est que le début d'un travail que nous espérons pourra continuer ensuite avec le soutien de l'Administration Communale de Cogne et de d'autres partenaires.

>>>> Un étudiant français, M. Tristan Hauff, nous a contacté au mois d'août, pour nous demander de l'aide pour une recherche qu'il est en train de mener concernant le français parlé en Vallée d'Aoste. Nous lui avons signalé un certain nombre de cassettes présentes dans nos archives et, en particulier, le fonds Jean-Pierre Martin de 1970-71. Le BREL lui a fourni les fichiers mp3 de ces cassettes. Nous verrons par la suite s'il nous enverra les résultats de son étude.

>>>>> M. Olivier Frutiger, de nos jours assistant à l'Université de Genève, mais ancien collaborateur de la Radio Suisse Romande à Lausanne, grâce à Mme Christiane Dunoyer, directrice du CEF, nous a remis 19 bandes magnétiques de son fonds sonore de 1990 ainsi que la liste détaillée des sujets, tous concernant la Vallée d'Aoste. Nous procéderons à la numérisation, tout en tenant compte que les éléments utilisés pour la RSR ne sont pas libres de droits. M. Frutiger nous a signé une déclaration libératoire pour le don qu'il fait à notre Association et, de conséquence, à notre communauté.

>>>>>> Nous avons dans nos archives beaucoup d'enregistrements concernant le chant populaire en Vallée d'Aoste, dont plusieurs ont été réalisés dans les années 80 du siècle passé. C'est un sujet qui demandait depuis longtemps d'être exploré. Parfois il ne s'agit que de quelques extraits de chansons éparpillés à l'intérieur de cassettes concernant d'autres sujets et d'autres enquêtes, mais il y a également des enregistrements ciblés sur le chant.

Eh bien, nous avons décidé de tous les répertorier dans le but d'en sortir les plus marquants et, surtout, ceux dont les qualités techniques et artistiques sont acceptables. Ce travail a été confié à **Mauro Balma**, qui a commencé au mois de juin et à la fin du mois de décembre a illustré et relaté sur le travail, concernant d'abord les chants sacrés, qui nous a livré. Il s'agit d'une liste avec tous les renseignements, la transcription musicale de ces chants, une première transcription des paroles (à perfectionner), ainsi que la bibliographie et sitographie du matériel. Il a individués 56 chansons, dont 5 dans deux différentes exécutions.

Pour chacun de ces chants il a dressé une fiche avec la transcription musicale et toutes les caractéristiques des documents sonores mises en évidence.

Il s'agit de 37 chants en français, 6 en latin, 4 en italien, 3 en français-latin et 1 en patois (*La pastorala* de Cerlogne) qui proviennent d'Arnad, Avise, Challand-Saint-Anselme, Introd e Perloz. Les enregistrements les meilleurs sont ceux de ces deux dernières communes. En particulier le *corpus* collecté à Perloz en 1984 est à signaler pour qualité et quantité.

Une douzaine de ces chants (les plus représentatif) seront prochainement publiés sur notre site avec toutes les informations relatives.

>>>>>> Toujours concernant le chant, il y a les cahiers à chansons collectés par l'AVAS aux cours des années et dont les photocopies demeuraient complètement oubliées en rue Grand Eyvia à Aoste. Il y en a 48, y compris les 20 du fonds d'Emanuela Lagnier.

Le secrétaire a commencé à les répertorier et cataloguer sur feuilles *excel* afin de faciliter la recherche des chansons. Ce travail est fondamental pour toute consultation de ce matériel, fondamental pour le travail sur notre fonds sonores de Mauro Balma concernant le chant.

## Audiovisuels

> En ce qui concerne **Lou Tchot**, le groupe de chant spontané de Cogne, les deux séances d'enregistrement (2014 et 2015) ont été également filmées et Carlo A. Rossi en a sorti trois petits **extraits vidéo**, de 2' environ chacun, qui concernent trois des chants exécutés. Ces trois éléments filmés ont été même présentés à Venezia par Mauro Balma, lors de son intervention à la rencontre annuelle des ethnomusicologues italiens qui s'est déroulée à la fin du mois de septembre.

>> Au sujet du fonds qui nous a été légué par la famille Gregotti Zoja concernant Mme Linda Gorret, nous avons réalisé (Carlo A. Rossi) une petite **vidéo de 5'** composée par les photos de la famille, un court, mais très précieux enregistrement, que Federico avait fait en 1981 en interrogeant sa **nonna Linda** bien aimée, ainsi que la chanson *J'ai deux amours* de Josephine Baker. Il a été présenté la première fois à Aoste lors de la présentation du livre (voir en haut).

>>> Quant à la documentation audiovisuelle, nous avons **filmé** entièrement l'interview que Carlo A. Rossi et Livio Munier ont fait à **Raymond Vautherin** au mois de novembre pour l'émission radio. Plusieurs images tirées des livres de Raymond ont été également filmées. Il faudra envisager de monter ce matériel.

## Site web

Aux cours de 2015 nous n'avons pas progressé beaucoup sur notre site web. Il s'agirait, en particulier, de mettre à jour la partie concernant le sonore pour écouter toutes les émissions radio de *La Fisella* et, enfin, télécharger tous les numéros de *Le micro dans la passé*.

Nous nous efforçons, par contre, de maintenir régulièrement la page des nouvelles pour informer nos adhérents et nos sympathisants. Côté *Facebook*, au contraire, tout reste à faire...

## Émissions Radio RAI - La Fisella

Nous préparons les émissions radio pour la RAI qui sont diffusées sur les ondes de *Radiouno* dans les espaces de RaiVdA. Nous valorisons ainsi nos archives et nous sommes motivés à continuer dans le collectage. Aux cours de 2015 nous avons abordé ces sujets :

### 7 Janvier - **La Noël et les traditions religieuses à Valgrisenche**

L'émission présente les souvenirs de Mme Marie Jérôme Béthaz, qui habite Gressan mais dont la souche - le nom est bien révélateur - est de Valgrisenche, où elle est née, au village de Ceré, le 14 juin 1925. Les souvenirs de Jérôme Béthaz se rapportent à la période de l'entre-deux-guerres. Elle quitta Valgrisenche à la fin des hostilités et se maria à Gressan en 1948. Cependant, le temps de sa jeunesse dans une vallée entourée de tout côté par de hauts sommets, reste très vif dans sa mémoire. Ce temps était rythmé, tout au long de l'année, par les fêtes, les rites et les croyances étroitement liés à la vie religieuse et à la foi chrétienne. Un enregistrement et une émission préparée par Livio Munier.

### 4 Février - **Les souvenirs de Souvenir, autrement dit la fidélité sans bornes au village natal**

Le témoignage d'un homme qui, à l'âge de 92 ans, est le doyen de Saint-Barthélemy. Souvenir Dauphin est né dans cette petite paroisse de montagne le 16 mars 1923 et, excepté la période de l'accomplissement du service militaire en 1942 et 1943 - il était à Massa-Carrara lors de la déclaration de l'armistice) - il a passé pratiquement toute sa vie là-haut, où il a exercé le métier de menuisier sans dédaigner, naturellement, de vaquer à tous les autres activités propres à la montagne. Mais la grande passion de Dauphin, depuis son jeune âge, est celle de jouer des orgues.

Un enregistrement et une émission préparée par Carlo A. Rossi et Livio Munier.

### 4 mars - **En souvenir d'Adolphe Clos**

L'AVAS, la Section Valdôtaine de L'Union de la Presse Francophone, le Comité des Traditions Valdôtaines et l'Académie Saint-Anselme avec la collaboration de la Commune de Jovençon et du Centre d'Études Les Anciens Remèdes ont organisé le 14 février un événement en souvenir de Monsieur Adolphe Clos, homme de culture, ancien directeur de bibliothèque et éleveur passionné de Jovençon, décédé en 2004. Une « Veillà pe Dolfe » suivie par un auditoire attentif et chaleureux d'une centaine de personnes, au cours de laquelle ont pris la parole beaucoup de personnalités. Plusieurs extraits vidéo et de nombreux éléments sonores ont été proposés dont la presque totalité provenait de nos archives. Cette émission rassemble la plupart de ces derniers, tous concernant Adolphe Clos.

Une émission préparée par Carlo A. Rossi.

### 1 Avril - **Aspects de la vie d'autrefois à Saint-Rhémy-en-Bosses**

Le printemps venait d'arriver. La chaleur du soleil insufflait de nouveau de l'énergie à la terre : son cycle vital venait de recommencer après la longue léthargie hivernale. Il fallait bien prendre notre magnéto et collecter des informations sur le jardin potager, ce lieu privilégié où les hommes (ou mieux les femmes) secondent cette formidable force pour obtenir tout un tas de fruits et légumes. Ainsi, au village de Maillod de Sarre, nous avons rencontré Mme Ernestine Jacquin (le nom est révélateur de ses origines) qui, depuis de longues années, se consacre avec amour et patience à ses deux jardins potagers situés à Sarre et à Saint-Rhémy. Les nombreuses digressions de Mme Ernestine nous ont également permis



d'approfondir d'autres aspects de la vie de jadis à Saint-Rhémy qui concernaient tout spécialement les traditions religieuses et les fêtes profanes.

Un enregistrement et une émission préparée par Livio Munier.

**29 Avril - Souvenirs de la Résistance en Vallée d'Aoste, à l'occasion du 70<sup>e</sup> anniversaire de la Libération (Témoignages tirés de la Phonothèque de l'Association)**

**Première émission**

Une émission bâtie autour de témoignages issus de notre phonothèque et qui datent quasiment tous des années 80. Ils nous parlent d'évènements qui ont fortement marqué la lutte de résistance. Une lutte qui avait débuté après la signature de l'armistice, au mois de septembre 1943 et qui prit justement sa fin au mois d'avril de 1945 : Cerlogne de Saint-Nicolas, Trois-Villes de Quart, Leverogne d'Arvier.

Les témoins : Éloi Junod de Thomasset d'Avise, Séverine Artaz de Ville-Sur-Nus (Quart), Marie Rosset de Quart, Elvira Fiorani d'Arvier, Ida Rollandoz d'Introd, Mauricine Fortuné d'Oyace.

Les enquêteurs : Oreste Boniface, Marie-Louise Noro, Edith Favre, Romana Lyabel et Sandra Berthod.

Une émission préparée par Carlo A. Rossi et Livio Munier.

**27 Mai - Souvenirs de la Résistance en Vallée d'Aoste, à l'occasion du 70<sup>e</sup> anniversaire de la Libération (Témoignages tirés de la Phonothèque de l'Association)**

**Deuxième émission**

Une émission bâtie autour de témoignages issus de notre phonothèque et qui datent quasiment tous des années 80. Ils nous parlent d'évènements qui ont fortement marqué la lutte de résistance. Une lutte qui avait débuté après la signature de l'armistice, au mois de septembre 1943 et qui prit justement sa fin au mois d'avril de 1945 : Arnad, Valsavarenche, Cogne.

Les témoins : Speranza Challancin et Jean Rolland d'Arnad, Aldo Blanc de Valsavarenche et Rémy Gérard de Cogne.

Les enquêteurs : Marie-Louise Noro, Luigina Blanc, Lisetta Jeantet et Aldo Bérard.

Une émission préparée par Carlo A. Rossi et Livio Munier.

**7 octobre - Du village agricole à la banlieue résidentielle *Les transformations d'une commune d'après les souvenirs d'un cretoblen***

Pour préparer cette émission, nous nous sommes rendus au village Nicolin de Saint-Christophe. Nous y avons rencontré l'un des derniers éleveurs de cette commune, Carlo Bovet, né le 14 février 1947. Un témoin fiable des mutations survenues dans sa commune. Mutations qui ont eu des répercussions tangibles et profondes sur la vie et les comportements de ces, désormais, rares individus qui se sont accrochés aux travaux de la terre.

Un enregistrement et une émission préparée par Livio Munier.

**4 novembre - Sergio Denabian, conteur, sourcier, passionné d'histoire et... philosophe**

Sergio Denabian, le témoin de cette émission est né le 16 avril 1939. Il habite le village de Farys de Saint-Denis, mais seulement depuis quelques années au cours de l'hiver. Il y vient chercher la douceur du soleil quand celui-ci commence à devenir plus avare à Tor de pot de Verrayes, en dessous de la Champagne, où il réside normalement, depuis son enfance. Au cours de l'émission, il parle de ces deux villages, il raconte de sa famille, de sa formation et

de sa passion pour l'histoire ; et nous dévoile également ses qualités de voyant et de sourcier.

Un enregistrement et une émission préparée par Carlo A. Rossi.

## 2 décembre - **Raymond Vautherin: une vie au service du patois et de la culture valdôtaine**

L'émission propose le témoignage de Raymond Vautherin, un personnage qui a fortement marqué la culture valdôtaine au cours de ce dernier demi-siècle. Au cours de toute sa vie, il a travaillé inlassablement pour la promotion de tout ce qui a trait à notre culture et, en particulier, au francoprovençal valdôtain: théâtre, poésie, dictionnaire, *conte pe riye*, toponymie, traductions et même un roman. Il a été, entre autre, président de notre Association de 1990 à 1998 et il est encore actuellement le directeur de la revue du Comité des Traditions Valdôtaines, "Lo Flambò-Le Flambeau". Toutefois, le travail qui lui a donné une place majeure dans l'histoire de la culture valdôtaine et qui représente son apothéose c'est la rédaction, avec Aimé Chenal, du "Nouveau Dictionnaire de Patois Valdôtain". Nous avons voulu lui rendre hommage alors qu'il vient de franchir le cap des 80 ans. Un enregistrement et une émission préparée par Carlo A. Rossi et Livio Munier.

## **Programme2016**

C'est seulement une liste d'intentions que nous nous limitons à dresser : les difficultés concernant la Maison de Mosse et sa gestion et les rapports avec l'Administration Régionale, conditionnent toujours lourdement notre activité future.

Nos projets :

- Émission radio *La Fisella* et collaboration avec la RAI, qui nous permet de valoriser nos archives et de poursuivre dans le collectage tout en nous garantissant un petit revenu économique ;
- Suite de la recherche confiée à Mauro Balma sur les chants contenus dans nos archives sonores. Nous avons décidé de continuer en 2016 en explorant, en particulier, les « *canti narrativi* » ce qui lui permettrait de comparer l'exécution de ces chants en Vallée d'Aoste avec le répertoire des *Appennini* et du nord de l'Italie.
- Se poursuivra également la transcription et le travail concernant le *Dichonéro* du patois de Cogne, pour lequel la commission de cogneins coordonnée par notre secrétaire et avec la supervision du dialectologue Andrea Rolando, est en train de créer la première base de données.
- Le CD du groupe de chant spontané de Cogne, *Lou Tchot* est également au programme pour 2016, si nous trouverons assez de partenaires (Commune de Cogne et autres...). Les enregistrements ont presque été complétés, Carlo A. Rossi et Mauro Balma, travaillerons sur ce projet au cours de l'année.
- La laiterie sociale de Charvensod arrêtera son activité au cours de l'année 2016. Elle a été fondée le 9 septembre du 1876, elle aura donc existé pendant 140 ans ! Déjà en 1991 lors de la réalisation d'un film de la part de l'AVAS et du BREL, elle était l'une des dernières laiteries encore en activité en Vallée d'Aoste.

Livio Munier travaillera autour de ce sujet pour que nous puissions présenter au cours de l'année une publication retraçant l'histoire de cette laiterie accompagnée par un DVD avec le film tourné il y a 25 ans et réédité pour la série *Témouèn*, diffusée par la RAI en 2010.

- Nous avons également au programme une autre initiative éditoriale : Anselme et Césarie Jeantet, famille de Cogne habitant Sarre, un travail rédigé par Giorgio Vassoney il y a quelques années pour l'Association des Musées de Cogne autour deux journaux intimes. Adriana Meynet s'occupera de refaire l'introduction et envisager la publication.

Nous souhaiterions également concrétiser deux autres projets :

- La recherche dans nos archives sur la Grande Guerre à l'occasion du centenaire. L'analyse des 30 heures environ d'enregistrements remontant au début des années 1980 que nous possédons dans nos archives est en cours, deux émissions radio ont déjà été réalisées, deux autres sont en cours de préparation. Une publication pourrait être envisageable, car nous avons également retrouvé (à Saint-Nicolas et à Aymavilles) deux journaux intimes inédits écrit par des soldats valdôtains au front. C'est Stefania Rouillet qui travaille sur ce sujet.
- La collaboration à la publication d'un manuscrit de l'Abbé Henry qui rassemble toute la production en francoprovençal de l'ancien curé de Valpelline, pour laquelle nous envisageons également la réalisation d'un support sonore (CD ou DVD).

Il ne faudra pas oublier, non plus, la gestion ordinaire de nos archives sonores et de nos fonds photos, ainsi que le complètement de notre site web.

Il y a beaucoup à faire et notre engagement bénévole ne suffit toujours pas...

Pour conclure, je tiens à remercier tout le Comité de Direction qui vient de terminer son mandat, et je demande à celui qui prendra en main le sort de notre Association pour le futur, de tout mettre en œuvre pour que l'AVAS puisse continuer à jouer son rôle pour la valorisation de la mémoire de la communauté valdôtaine.

Avile, le 16 avril 2016.

Le Secrétaire  
Carlo A. Rossi

Le Président  
Albino Impérial